

第4回日独通訳者養成セミナー

主催機関 筑波大学ボン事務所

時 2015年2月14日(土)から16日(月)まで

所 Heinrich Pesch Haus, Katholische Akademie Rhein-Neckar, 67006 Ludwigshafen

2月14日午後の記録

参加者各自が自己紹介し、それを別の参加者が逐次通訳。列車の遅延で遅れて参加したベルリン組(計5名)の到着後に参加者全員がペア(二人一組)に別れ、相澤啓一講師が段落毎に読み上げる以下の文章(<http://diamond.jp/articles/-/37201>、**ブルーで表記**)をペアの片割れがイツ語へ逐次で訳出、相方がチェックして二人で協議。途中適時訳出とチェックを交替する。段落毎に一人の訳出を録音し、全員の訳出を録音した時点で終了。つづいて全員で録音を聞いて訳出を再検討。

「第三の移民の波」を迎えるドイツの国内課題——少子高齢化の日本が学ぶべき経済・移民制度改革

神足恭子、2013年6月11日

第三の移民の波を迎えるドイツ——東欧・南欧からの流入が急増

ドイツは経済のみならず移民受け入れの面でも、欧州において強さを示している。ドイツは欧州の移民受け入れ大国であり、約8200万人の人口の5分の1は移民の背景を持つとされている。

Einwanderer, der 永住移民、定住移民

Migration, die 移民

dauerhafter Wohnortwechsel von Menschen: Auswanderung/Emigration, Einwanderung/Immigration, Binnenmigration, Multilokalität

日本語の「移民」は「他郷に移り住むこと」、つまり *Auswanderung* のみの意。

Migrationshintergrund, der 移民の背景(二世から用いる名称)

Zuwanderer, der (一時的移住も含む) 移民

„Zuwanderung“ ist ein bürokratischer Kunstbegriff zur Vermeidung des Terminus „Einwanderung“. In den 1990er Jahren hieß es nicht nur in der seinerzeit regierenden Union nahezu unisono „Deutschland ist kein Einwanderungsland“. Gleichzeitig mussten aber Normen und Verordnungen erlassen werden, welche die real stattfindende Einwanderung reglementieren sollten. Ein „Einwanderungsgesetz“ hätte den zuständigen und immer wieder wahlkämpfenden Innenminister in erste Schwierigkeiten gebracht. Also suchte man einen Ausweichbegriff. Man fand ihn in „Zuwanderung“. Deswegen gibt es in Deutschland ein „Zuwanderungsgesetz“.

日本の場合

永住者:法務大臣が永住を認める者。在留期間が無制限で、出入国管理および難民認定法の定める職業に就く限り無制限。

定住者:法務大臣が特別な理由を考慮し一定の在留期間を指定して居住を認めるもの。申請には人道上の理由やその他特別な理由が必要。公序良俗に反する仕事以外どのような職業にも就けるが、在留期間の更新手続きが必要。

- 「ドイツは(・・・)移民の受け入れ大国である」を「**Deutschland hat die meisten Migranten aufgenommen**」と訳出するのは、(ドイツ以上に多くの移民を受け入れた国があるかもしれないので)、ボツ。
- 総体的に訳出がオリジナルより長くなる傾向がみられるため、たとえば第1文とほぼ重複する「ドイツは(・・・)移民の受け入れ大国である」をカットすることが提案された。
- **Migrant, der** は一般的に使われる単語だが、「**Asylant, der** や **Simulant, der** 等末尾 **ant** には否定的なコンnotationがある」との見解もあるため、他の単語(**Einwanderer/Auswanderer, Asylbewerber, Simulierender**)を用いることが推

奨される。

- 日本語「(外国人のドイツ)定住者」をドイツ語に訳出する場合、「Einwanderer」とすれば充分のようだが、現実問題としてドイツ人でも **Einwanderer** と **Zuwanderer** の違いを知らない人がいるので「in Deutschland ansässige」「in Deutschland lebende」としたほうがベター。「niedergelassene」は「開業(医、弁護士)」の場合に用いる単語のため、あまり適切でない。

2011年の在住外国人は約730万人で、全人口の約9%を占め(日本は1.63%)、うちトルコ人が約161万人(23.3%)、イタリア人が約52万人(7.5%)、ポーランド人が約47万人(6.8%)、ギリシャ人が約28万人(4.1%)と続く。また、ドイツからの移民の流出も多いが、2010年の欧州金融危機以降はネットでの流入がプラスとなっている。

- 「(...) fielen auf die Türkei, (...) kamen aus Italien, (...) von Polen」としないで、「fielen auf」で始めたら最後まで「fielen auf」で統一する。あるいは全て「kamen aus」で統一する。

ドイツの移民流入の第一の波は、第二次世界大戦後の経済復興期に労働力確保のため、西ドイツがイタリアやトルコなどと二国間協定を結んで外国人労働力を大量に受け入れたことに始まる。この結果、1950年には約50万人であった外国人定住者数は、1970年には約300万人に増加する。

- 「1950年には(・・・)、1970年には(・・・)」といった場合、「in diesen zwanzig Jahren」を挿入すると聞く人に分かりやすい訳になる。

1973年の石油危機で、政府は国内の雇用確保の観点から労働者の国外募集を禁止し、帰国促進政策をとったが、すでに流入していた外国人労働者は長期滞在し、家族を呼び寄せるなど、外国人の数はトルコ人を中心に80年代から再び増加する。

- 募集したのは移民ではなく労働者(Gastarbeiter)のため、「Anwerbung von Migranten」とはいわない。

Familiennachzug, der / Familienzusammenführung, die / Familienzuführung, die 家族呼び寄せ

Familiennachzügler, der 呼び寄せられた家族

第二の波は、冷戦末期から1990年代初頭にかけて、東欧および旧ソ連の政治的変化を背景とした庇護申請者の大量流入や、バルカン情勢の悪化に伴う旧ユーゴ地域からの難民の大量流入である。

Asylbewerber, der 庇護申請者

In ihrem Heimat aus politischen, rassischen oder religiösen Gründen Verfolgte, die in einem anderen Staat Zuflucht suchen.

Asylrecht, das 庇護請求権

Das Asylrecht für politisch Verfolgte ist in Deutschland ein im Grundgesetz (Artikel 16a) verankertes Grundrecht. In einem weitergehenden Sinne wird unter dem Asylrecht auch die Anerkennung als Flüchtling nach der Genfer Flüchtlingskonvention und die Feststellung von zielstaatsbezogenen Abschiebungsverboten (subsidiärer Schutz) verstanden.

Duldung, die 国外退去猶予、認容・黙認

国外退去を命じられた外国人に対する一時的執行停止

Flüchtling, der 難民

戦争や天災地変などのため困難に陥った人民。とりわけ戦火、政治的混乱や迫害を避けて故国や居住外に出た人々で、比較的まとまった集団を示すことが多い。

Flüchtling, der politische 政治(的理由での)難民

Emigrant, der / Exilant, der 亡命者

政治上の理由で本国を脱出して他国に身を寄せる者。Flüchtling とは異なり、主に特定個人を示す。

- 「die zweite Welle begann (...) und endete mit (...)」あるいは「die zweite Welle war von (...) bis (...)」
- 「die damalige UdSSR」ではなくて「die ehemalige UDSSR」
- 日本語の「庇護権」は、外国からの犯罪人や政治的被害者を国家が庇護する権利のこと、すなわち **Recht auf Asylgewährung** で、ドイツ語 **Asylrecht**(庇護を請求・享受する権利)と1対1で対応しない。

また、同時期に、「アウスジードラー」と呼ばれる19世紀ごろからロシア・東欧に定住したドイツ人子孫のドイツへの帰還民の入国も増加した。

Aussiedler, derドイツ系帰還民

Die als deutsche Staatsangehörige in den ehemals deutschen Gebieten östlich der Oder-Neiße-Linie geboren wurden und zunächst nach 1945 dort verblieben sind, sowie gleichfalls deren Abkömmlinge und Ehepartner anderer Volkszugehörigkeit, die nach Deutschland übergesiedelt sind, oder die als deutsche Volkszugehörige aus einem kommunistisch regierten Land im Rahmen eines Aufnahmeverfahrens in das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland oder der Deutschen Demokratischen Republik übergesiedelt sind, sowie die Angehörigen, die sie bei der Aussiedlung begleitet haben.

ドイツ語系人民の **Auswanderung** は中世よりみられ、移住先もヨーロッパ内、北米、南米と様々だが、**Aussiedler/Vertriebene** といわれるのは主に旧ドイツ東部領土 (ehemalige deutsche Ostgebiete) や旧ソ連邦からの帰還民

Republikflüchtling, der逃亡者(東独の視点からみて、東独(当時)から西独(当時)へ逃亡した者)

Spätaussiedler, der後期(1993年1月1日以降、冷戦後)ドイツ系帰還民

Übersiedler, der転居者、(特に西独の視点からみて東独(当時)から西独(当時)への)移住者

Vertriebene, der強制移住者

Aussiedler と同意だが、**Aussiedler** 自身が自らを犠牲者と位置づけて用いる用語

この背景には、ドイツはナチスによる政治的迫害への反省から、政治的迫害を受けている者に対する庇護請求権が容認されていることがある。

そして今、ドイツは第三の移民の波を迎えている。EU域内からの移民の流入が急激に伸びているのである。

- 「EU域内からの移民の流入」は「innereuropäisch」でまとめられる。

昨年ドイツに来た外国人は約100万人で、1995年以来最多であり、そのうち約3分の2は東欧や南欧などのEU域内からの流入であった。特に、重債務に悩むイタリア、ギリシャ、ポルトガルといった国からの流入は前年比40%以上伸びている。

EU市民は1992年のマーストリヒト条約で、自国と同様の待遇で他の加盟国で働くことが認められており、この制度を利用して流入が増えている。

少子高齢化と高度人材不足のドイツ—高い失業率に喘ぐ南欧と東欧諸国

移民には受け入れる側のプル要因と送り出す側のプッシュ要因とがあるが、ドイツの場合のプル要因は、少子高齢化と良好な経済状況下での高度技術者の労働力不足だ。

- **Pullfaktor, der / Pull-Faktor, der / Pushfaktor, der / Push-Faktor, der** はドイツ語として定着。

demografische Wandel, der 少子高齢化

日本では、あまり「人口動態の変遷」とはいわない。しかし、「demografischer Wandel = 少子高齢化」は先進産業諸国に限られるので、1対1対応で覚えられないこと。

連邦統計庁によると、2011年にドイツの人口に占める現在65歳以上の割合は20.6%であり、日本の23.4%に続き世界で2番目の高齢国である。出生率も世界で最も低い国の1つであり、2012年は1.41と算出されている(CIAファクトブック。日本も今年5月厚労省の発表では1.41) (相澤講師は打ち消し部分をカット)。

Bestandserhaltungsniveau, das (人口の) 現状維持水準

Das Bestandserhaltungsniveau entspricht dem Geburtenniveau, bei dem der Erhalt der Elterngeneration durch die Kindergeneration gesichert ist, es verändert sich historisch durch die Entwicklung der Sterblichkeit. Sind von 1.000 Frauen eines Geburtsjahrgangs bis zu ihrem 49. Lebensjahr wiederum 1.000 Mädchen geboren worden, so spricht man vom einfachen Ersatz der Elterngeneration. Ist die Zahl größer bzw. kleiner als 1.000, hat ein erweiterter oder reduzierter Ersatz der Elterngeneration stattgefunden, dies wird mit der sogenannten Nettoreproduktionsziffer berechnet. Das Bestandserhaltungsniveau errechnet sich aus der zusammengefassten Geburtenziffer dividiert durch die Nettoreproduktionsziffer. Da über die Nettoreproduktionsziffer auch die Sterblichkeit in die Berechnung einfließt, ändert sich im historischen Verlauf die Anzahl der Kinder, die für den Ersatz der Elterngeneration notwendig sind. Waren es um die 1870er bis 1880er Jahre in Deutschland noch 3,48 Geburten je Frau, so sind heute noch 2,07 Kinder dafür nötig.

日本の場合

現状維持	<i>status quo</i>	合計特殊出生率 1.29
中位推計	<i>middle estimate</i>	合計特殊出生率 1.39
人口置換水準(その出生率が維持されれば人口が維持される水準)	<i>population replacement level</i>	合計特殊出生率 2.08

Fruchtbarkeitsziffer, die / Fruchtbarkeitsrate, die

total fertility rate, TFR..... 合計特殊出生率、一人の女性が一生に産む子供の平均数
Geburtenziffern, die auf die Zahl von Frauen im gebärfähigen Alter (oder Teilgruppen davon) bezogen sind.

Geburtenziffer, die / Geburtenrate, die / Geborenenziffer, die / Bruttogeburtenrate, die / rohe Geburtenrate / allgemeine Geburtenrate / allgemeine Geburtenziffer

crude birth rate, CBR..... 普通出生率、粗出生率
Fachausdrücke der Demografie, mit denen die Anzahl der Lebendgeborenen pro Jahr bezogen auf 1000 Einwohner angegeben werden.

- 「1,41」は「Eins Komma Vier Eins」と読み、「Ein Komma Einundvierzig」とは読まない。
- 「Deutschland」に冠詞はつかない。
- 単に「出生率」といった場合、日本では一般的には合計特殊出生率を指すことが多いが、世界では基本的に普通出生率を指す。
- 出生率: 人口1000人に対する1年間の生産児数の割合。日本では10月1日現在の人口を算定の基準とする。死産を含む場合は出産率という。

15歳から64歳までの生産年齢人口は、国連の試算では2010年から2050年までの間に約25%減少するという(日本は32%)。もはや、移民なくしては労働力を維持できない状況となっている。現に、ITや機械、電気、医療などの分野で人手が不足している。

Erwerbsfähige, der 生産年齢人口(生産活動に従事し得る年齢の人口)

Bevölkerung im erwerbsfähigen Alter / Begriff der amtlichen Bevölkerungsstatistik für die im erwerbsfähigen Alter (in der Regel 15 bis 65 Jahre) stehenden männlichen und weiblichen Personen, unabhängig davon, ob sie tatsächlich einer Erwerbstätigkeit nachgehen.

日本では総務省統計局による労働力調査の対象となる15歳以上(義務教育終了年齢)人口。生産年齢人口は、働く意志のない非労働力人口と働く意志のある労働力人口に分けられる。

Erwerbslose, der 求職者(職を求めない(働く意志のない)失業者は含まれない)
Gemäß Labor-Force-Konzept der International Labour Organization (ILO) alle Personen ohne Arbeitsverhältnis, die dem Arbeitsmarkt zur Verfügung stehen und sich um einen Arbeitsplatz bemühen.

Erwerbsperson, die 労働力人口(就業者と失業者の合計)
Gemäß Labor-Force-Konzept der International Labour Organization (ILO) alle Personen, die ihren Wohnsitz im Bundesgebiet haben (Inländerkonzept) und eine unmittelbar oder mittelbar auf Erwerb gerichtete Tätigkeit ausüben oder suchen (Abhängige, Selbstständige, mithelfende Familienangehörige), unabhängig von der Bedeutung des Ertrags dieser Tätigkeit für ihren Lebensunterhalt und ohne Rücksicht auf die von ihnen tatsächlich geleistete oder vertragsmäßig zu leistende Arbeitszeit (Erwerbskonzept). Die Erwerbspersonen setzen sich zusammen aus den Erwerbstätigen und den Erwerbslosen, einschließlich arbeitslos gemeldete Personen.
日本では15歳以上の人口のうち就業者(休業者も含む)と失業者の合計

Erwerbstätige, der 就労者人口、就業者、勤労者、職業人(実際に働いている人)
Gemäß Labor-Force-Konzept der International Labour Organization (ILO) alle Personen, die einer auf wirtschaftlichen Erwerb ausgerichteten Tätigkeit nachgehen bzw. die tatsächlich arbeiten.
日本の場合は国政調査週間に賃金、給料、諸手当、営業収益、手数料、内職収入など現物収入を含む収入になる仕事を少しでもした人。

このドイツの高度人材の需要は、南欧諸国のプッシュ要因とマッチする。南欧諸国は国内の経済の急激な悪化により、若者が就職口を求めてドイツに流入している。

ギリシャやスペインといった国々は15歳から24歳の若者の失業率が50%以上と高く、ポルトガルやイタリアでも35%程度である。彼らは従来の移民と異なり、高学歴の若者が多く、即戦力ある働き手となり得るため、ドイツでは現在のところ「頭脳流入」として歓迎をされている。

Arbeitslosenquote, die / Arbeitslosenrate, die 失業率
Die Arbeitslosenquote (auf Basis aller zivilen Erwerbspersonen) ist der Anteil der registrierten Arbeitslosen an der Summe aus den registrierten Arbeitslosen und den zivilen Erwerbspersonen (das heißt alle Erwerbstätigen und Arbeitslose), welche weitgehend durch die Bevölkerungsgröße definiert ist.

Arbeitslosenzahl, die 失業者の実数

Braindrain, der / Brain-Drain, der (国外への) 頭脳流失

Braingain, der / Brain-Gain, der 頭脳獲得

Jugendarbeitslosigkeit, die 若年層失業率
Als Jugendlicher wird in internationalen Vergleichen meist gemäß der Definition der Vereinten Nationen bezeichnet, wer mindestens 15 und höchstens 24 Jahre alt ist.
日本および韓国では15歳から29歳までを若年層と定義。

- 「auf dem Arbeitsplatz」とすると、実際の職場になってしまうので、「am Arbeitsplatz」ないしは「auf dem Arbeitsmarkt」とする。
- 「ドイツでは(・・・)頭脳流入として」は「für Portugal und Italien ein Braindrain, jedoch für Deutschland sehr willkommen」と訳出するか、「Braindrain nach Deutschland」を用いて訳出する。ちなみに、文科省には頭脳循環プログラムという、ネーミングを読んだだけではなんのことも不明なプログラムが存在する。

Zahlenangabe

bei natürlichen Zahlen (自然数)		
16, 17, 18, ...	über 15	15を超える
15, 16, 17, ...	ab 15	15以上
15, 14, 13, ...	bis 15	15以下
14, 13, 12, ...	unter 15	15未満

例 Film: freigegeben ab 18 18歳以上なら観賞可
über 65 Seniorentarif この場合は「65歳を超える」ではなくて「65歳以上」
Ü 30 Party この場合も「30歳を超える」ではなくて「30歳以上」
über Euro 20 versandkostenfrei この場合も「20ユーロを超える」ではなくて「20ユーロ以上」
kostenlose Lieferung ab Euro 20 「20ユーロ以上」
bis zur Vollendung des 64. Lebensjahres
.....65歳未満(65歳停年の場合、65歳の誕生日には最早働かなくて良い)

こうみると、ドイツ語の日常会話では日本語ほどきちんと使い分けていないようである。ただし、保険業界ではきちんと使い分けているが、年齢の場合は要注意。

Versicherungsglossar

bis zum vollendeten 5. Lebensjahr: Das 5. Lebensjahr beginnt mit dem vierten Geburtstag und ist mit dem Ende des Tages vor dem fünften Geburtstag vollendet.5歳未満

ab Beginn des 6. bis zum vollendeten 59. Lebensjahr: Das 6. Lebensjahr beginnt mit dem fünften Geburtstag. Das 59. Lebensjahr endet mit dem Tag vor dem 59. Geburtstag. 5歳以上60歳未満

ab Beginn des 60. Lebensjahres: Das 60. Lebensjahr beginnt mit dem 59. Geburtstag.. 59歳以上

一方、東方に拡大した新EU加盟国の国民にとっては、地理的に近く、経済状況が良いドイツが魅力に映る。ハンガリーやポーランドは2004年に、ルーマニアやブルガリアは2007年にEU加盟したが、特に後者からのドイツへの移民は、EU加盟以来6倍に増え、併せて25万人の移民がドイツ国内に居住している。

- 「neue Mitgliedsstaaten sind beigetreten」はOKか？ beitreten して neues Mitglied になるから「mehrere Staaten sind neu beigetreten」では？
- 「6倍に増え」は「versechsfacht」あるいは「auf das Sechsfache vergrößert」:元の数字が5の場合: $5 \times 6 = 30$
- 「um das sechsfache vergrößert」だと「6倍分増えた」ことになる:元の数字が5の場合: $5 + 5 \times 6 = 35$

この東欧からの移民は、必ずしもドイツでは歓迎されているわけではない。彼らの一部はロマ族など貧困層を含み、ドイツ国民の社会保障負担が増えることへの懸念が存在する。(相澤講師はこの段落をカット)

こうしたドイツへの移民が増加したそもその背景には、シュレーダー社民党政権の経済構造改革以降、強い経済が維持されていることがある。東西ドイツ統一後の1990年代は、東ドイツ地域の再建がドイツの財政に重くのしかかり、経済社会改革が停滞した。

Aufbau Ost, der 東ドイツ地域の再建

Bezeichnung für alle wirtschaftspolitischen Maßnahmen und Anstrengungen, die das Ziel haben, die wirtschaftlichen Lebensverhältnisse in den ostdeutschen Bundesländern an den Westen der Bundesrepublik anzupassen.

Wirtschaftsstrukurreform, die / Reform der Wirtschaftsstruktur, die 経済構造改革

- ドイツ語への訳出の場合、「社民党」は割愛しても良い。
- 「Wiedervereinigung in den 90er Jahren」はOKか？
- **Aufbau Ost** という言い回しを知らない場合は、**Aufbau Ostdeutschlands** (末尾にS) でも可。

1998年に誕生したシュレーダー政権は、「アジェンダ2010」と呼ばれる抜本的な労働市場・社会保障改革を行った。この改革の効果は直ちに現れなかったものの、それを基本的に継承したメルケル政権のもとでドイツ経済は徐々に回復軌道を進み、失業率は大幅に改善し、国際競争力を回復した。

Agenda 2010 (Zwanzig-Zehn), die アジェンダ2010

- この段落は、「アジェンダ2010」を知っていれば難なく訳せるが、知らないと字面を追って(耳に頼って)訳すことになるため、難しいかもしれない。
- 「アジェンダ2010」は一連の労働市場改革と社会保障制度の改革の総称で、成人ドイツ人なら知っているとの前提で、ドイツ語への訳出の際は「と呼ばれる抜本的な労働市場・社会保障改革」はカットしても可。
- この段落を訳出する際は時制に注意。聞いている人に何が過去の出来事で、その次に何が起こり、現在どうなっているのか分かるように訳す。

録音&フィードバックはここまでで、文章を最後まで読むにいたらなかった。フィードバックの過程で、本文章が実はドイツ語からの和訳ではないか、といった意見が述べられた。

総体的に訳出がオリジナルより長くなる傾向がみられた。Füllwort(填辞: auch, eben, ja)や「ähm」「え～」といった間の手のような発声が皆無の通訳者の場合でも訳出のほうがオリジナルより長いので、オリジナルで重複する情報や不要な情報を整理・割愛する術を練習することが推奨された。

14日だけでなく、正味二日間の研修会の間はペアワークでの逐次通訳の練習に重点を置いたため、全員が全期間ノートをとりつづけて気を抜く間がなく、極めて充実した研修内容だった。

記録係: 関川富士子

Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland, Artikel 16a

- (1) Politisch Verfolgte genießen Asylrecht.
- (2) Auf Absatz 1 kann sich nicht berufen, wer aus einem Mitgliedstaat der Europäischen Gemeinschaften oder aus einem anderen Drittstaat einreist, in dem die Anwendung des Abkommens über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und der Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten sichergestellt ist. Die Staaten außerhalb der Europäischen Gemeinschaften, auf die die Voraussetzungen des Satzes 1 zutreffen, werden durch Gesetz, das der Zustimmung des Bundesrates bedarf, bestimmt. In den Fällen des Satzes 1 können aufenthaltsbeendende Maßnahmen unabhängig von einem hiergegen eingelegten Rechtsbehelf vollzogen werden.
- (3) Durch Gesetz, das der Zustimmung des Bundesrates bedarf, können Staaten bestimmt werden, bei denen auf Grund der Rechtslage, der Rechtsanwendung und der allgemeinen politischen Verhältnisse gewährleistet erscheint, das dort weder politische Verfolgung noch unmenschliche oder erniedrigende Bestrafung oder Behandlung stattfindet. Es wird vermutet, dass ein Ausländer aus einem solchen Staat nicht verfolgt wird, solange er nicht Tatsachen vorträgt, die die Annahme begründen, dass er entgegen dieser Vermutung politisch verfolgt wird.
- (4) Die Vollziehung aufenthaltsbeendender Maßnahmen wird in den Fällen des Absatzes 3 und in anderen Fällen, die offensichtlich unbegründet sind oder als offensichtlich unbegründet gelten, durch das Gericht nur ausgesetzt, wenn ernstliche Zweifel an der Rechtmäßigkeit der Maßnahme bestehen; der Prüfungsumfang kann eingeschränkt werden und verspätetes Vorbringen unberücksichtigt bleiben. Das Nähere ist durch Gesetz zu bestimmen.
- (5) Die Absätze 1 bis 4 stehen völkerrechtlichen Verträgen von Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaften untereinander und mit dritten Staaten nicht entgegen, die unter Beachtung der Verpflichtungen aus dem Abkommen über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und der Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten, deren Anwendung in den Vertragsstaaten sichergestellt sein muss, Zuständigkeitsregelungen für die Prüfung von Asylbegehren einschließlich der gegenseitigen Anerkennung von Asylentscheidungen treffen.

ドイツ基本法第16a条

- (1) 政治的に迫害されている者は、庇護請求権を有する。
- (2) ヨーロッパ共同体の構成国から入国する者、または難民の法的地位に関する協定の適用もしくは人権および基本的自由の保護に関する規約の適用が保障されている、その他の第三国から入国する者は、1項を援用することはできない。ヨーロッパ共同体の構成国以外の国で、1段の要件に該当する国は、連邦参議院の同意を必要とする法律によって規定される。1段に該当する場合、対抗措置としての法的救済とは関係なく、滞在終了措置を執ることができる。
- (3) 連邦参議院の同意を必要とする法律は、その国の法状況、法の運用、一般的な政治状況に基づいて、政治的迫害も、非人間的もしくは人間の尊厳を損なうような科刑や取扱いも行なわれていないと思われる国家を決定することができる。その決定を受けた国から入国する外国人は、迫害されていないとの推定を受ける。ただし、その外国人が、このような推定に反して、政治的に迫害されているということを理由づける事実を提示する場合は、この限りではない。
- (4) 滞在終了措置の執行は、3項の場合、および明らかに理由がないもしくは明らかに理由がないとみなされるその他の場合、措置の合法性について重大な疑いが存在する場合にのみ、裁判所は、停止することができる。すなわち、審査の範囲は限定することができ、また、申立てが遅延した場合は考慮しなくてよい。詳細は法律で定める。
- (5) 1項から4項までの規定は、ヨーロッパ共同体の構成国相互間の条約を妨げるものではなく、また、その適用が条約当事国において確保されなければならないところの難民の法的地位に関する協定上の義務ならびに人権および基本的自由の保護に関する規約上の義務を尊重して、庇護決定の相互承認を含む庇護申請の審査に関する権限の規則を定める第三国との間の条約を妨げるものではない。